

L'aille é lo poudzet¹

Seutta l'é la counta tchica drola de eugn'aille é d'eun poudzet.
« Vyéèn qui di dou l'é lo pi boun a vaouli sui pi ate, pe lo siel ? »
di lo poudzet a l'aille.

To de chouitte l'aille baille gneunca fèi i paolle di poudzet, mi tchica pi taa, avouli totta la chigna prézounchoùn, diside de assetti la coumpetichoùn.

« Pouo d'eun poudzet – pense l'aille – comme te pou lèi la fiye ?
T'i lo pi pitchoué é doillo di-z-aouji que lo Boun Djeu l'a fi... di ten que mé si la rèina di siel ! ».

Eun pensèn seutte baggue l'aille ivre le chigne-z-ale é se tappe pe lo vouiddo... bèise tchica pi ba é aprì... sui, pourtaye di couràn d'èe tsada que la viprou se sopèn di mountagne.

Eun pouyèn, dézò llé, le dicllo toupou de brenve é de pesse lèisoun la plasse i tapè de l'erba fritse di mountagne é, euncó pi sui, i cllapèi é a la nèi blantse di llachì. Le mitcho, ba i foun de la coumba, sembloun de pitchoude tatse blantse que se perdoun i mentèn di vèe di prou é de l'ardzèn di touroun.

Ma l'aille n'ayé panco praou.... Vouillé lèi fiye vére llé, i poudzet. É paai, eun fièn de lardzo too, tsertsave d'atre couràn pe pouyè euncó pi sui, de couràn todzoo pi frèide é mouèn forte, todzoo pi difiseuile a countrouli...a teun-ì avouli le-z-ale bièn iverte, pe pa nen lèisi pédre gneunca eun flì.

Aya de sui li, se vèi pamì que lo bleu di siel. Lo solèi l'é pamì que an lemiye blantse senza tsaleue. L'iyè areuvaye ioù jamì l'ayé ouzouè arevè, gneunca can l'iyè dzouigna, plèigna de forse é de coadzo. Mi si cou, lo cheun orgueille n'ayé panco praou é, paai, l'a tchertchè eunna dériye couràn, eunco pi fret comme la biza... é sui !

Tot alentoo de llé to l'iyè quèi. L'aille sentiché lo cheun queue bouichè todzoo pi foo é todzoo pi vito pe l'ifoo é lé-z-ale, ditendiye lo pi pousiblo, tsertsavoun de acapè totta l'èe que n'ayé : jamì l'iyè pouyaye sui paai.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

¹Troglodyte mignon. Avec ces quelques 10g de poids, le troglo est le plus petit oiseaux d'Europe après le roitelet. De caractère solitaire et indépendant, chaque mâle revendique sans partage son territoire. Curieusement, par les grands froids, cet instinct de solitude s'efface. A ces moments, il cherche la compagnie de ses semblables pour passer la nuit ensemble dans un abri et ainsi se réchauffer les uns contre les autres.

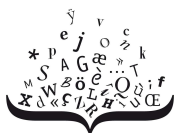
BRISOGNE

« É lo poudzet... Pouré-ti me vére de ba li ? », pensave l'aille totta fiye, mi fran eun si momàn, eun se vioundèn, l'a-ti pa semblou-lèi de senti lo pioun-ì d'eungn aoujì ?

L'ìye lo poudzet, que catchà dézò la chigna ala, l'ìye restou li pe to si ten. L'aille l'ayé pourtou-lo tanque sui li, sensa se nen apersèivre, dèi que l'é tan pitchoù é levèt.

Itoun-aye, l'aille avèitse lo poudzet que se greumpeuille sui pe lo coutsoùn, euntremi di chigne grouse-z-ale. Pouyà sui, lo poudzet se avèitse alentoo... fi eun pitchoù sâte, é... : « N'ì gagnà mé ! Aya pourta-mé tourna ba, que n'ì tan fret ! ».

Dèi si dzoo, l'aille l'a oublià lo cheun orgueille é lo poudzet, que lo criyoun étó « l'aoujì di fret », l'a aprèi a partadjì pe to l'iveue lo cheun nit avouì le-z-atre-z-aoujì igale a llui, eun vaissèn lo cheun deue queue llachà.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Introd - récit oral recueilli et adapté par Daniel Fusinaz

Texte publié en 2010 sur « Les Laures » - Commune de Brissogne

Collaborateur de Brissogne pour la traduction : Elena Baccianella

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013